



Course syllabus

Faculty of Arts and Humanities

Department of Languages

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng

Introduction to Translation - English, 30 credits

Main field of study

English

Subject Group

English

Level of classification

Second Level

Progression

A1N

Date of Ratification

Approved 2009-12-14

Revised 2021-03-10 by Faculty of Arts and Humanities.

The course syllabus is valid from autumn semester 2021

Prerequisites

English 1-90 credits including a degree project of at least 15 credits, and Swedish B/Swedish 2B.

Objectives

Intended learning outcomes for the course as a whole

After completing the course, the student should be able to:

- demonstrate knowledge of and insights into issues within translation theory,
- identify and analyse English texts of different kinds,
- analyse translations by using contrastive language analysis,
- use electronic tools for translation and communication.

Module 1. English language structure, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- account for the grammatical structure of English,
- conduct grammatical analyses of English language structures.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language

- apply different methods to analyse various kinds of texts with regard to language situation, function and style,
- account for language-specific textual features in different types of texts and make relevant comparisons between the languages discussed,
- account for and in analyses apply terminology and concepts within text theory,
- identify contextual aspects relevant for text adaptations to different recipients within different genres.

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

After completing the module, the student should be able to:

- critically review and discuss texts from the point of view of current Swedish language norms,
- analyse the composition of non-fiction texts on the basis of the meaning of different structures and genres,
- apply theoretical knowledge about textual patterns in Swedish prose, with regard to readability, function, and adaptation to different recipients.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

After completing the module, the student should be able to:

- in general terms account for and apply methods and theories of translation,
- identify and categorise different kinds of translational changes from a contrastive perspective, using linguistic terminology, especially with regard to the language pair English/Swedish,
- summarise and independently review translation theories,
- search for and effectively use relevant tools for translation, such as word processing, databases and translation memories.

Content

The course develops the student's textual awareness and ability to analyse both Swedish and English prose. The course covers Swedish and English language structure and text and genre studies. The course provides insights into issues within translation theories and the students develop an ability to analyse translations. The students also practise their ability to use electronic tools for word processing, searches in databases, translation and communication. The course consists of four modules.

Module 1. English language structure, 5 credits

The module covers English language structure, including morphology and syntax, with focus on both form and function. Variations in word order and specific types of constructions, such as finite and non-finite structures and passives, are also studied. Some contrastive parts are included.

Module 2. Text and genre studies, 5 credits

Important parts of the module include text and genre studies, discourse analysis and stylistics. The students are expected to acquire language-specific textual knowledge necessary to review and assess different kinds of texts and analyse texts from different genres in English.

Module 3. Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

This module deals with the genres and structures of Swedish prose from a linguistic perspective. The module comprises theoretical parts on proper use of language, genre characteristics and textual structure. The students discuss and apply different analytical tools on authentic non-fiction texts, in order to develop their awareness of texts and metalinguistic knowledge.

Module 4. Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The module provides an introduction to some central translation theories and discusses issues within translation theory with special focus on contrastive analysis of practical translation problems. Different texts, e.g. journalistic prose, manuals or EU-texts are used as material for grammatical, semantic and pragmatic analyses. Furthermore, the students will be introduced to computer-based translation tools, which they will train to work with in a specialised workshop.

Type of Instruction

Teaching is mainly in the form of lectures, exercises and submissions on the university's online learning platform, but physical meetings also occur. Seminars and other parts on which examination is based are compulsory.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

In order to receive the grade of Pass, the student must achieve the objectives. Grading criteria for the grade of Pass with Distinction will be specified in writing when the course starts. In order to receive the grade of Pass with Distinction, the student must have received the grade of Pass with Distinction for at least 20 credits.

Module 1

The examination is divided into two parts:

Written examination, 3 credits

Written assignment, 2 credits

The written examination is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG), and the written assignment is assessed with the grades Fail (U) or

Pass (G).

Module 2

The examination is divided into two parts:

Oral presentation, 2 credits

Written assignment, 3 credits

The module is examined through an oral presentation which is assessed with the grades Fail (U) or Pass (G), and a written assignment which is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Module 3

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The course objectives are examined based on the student's ability to apply methods for textual analysis and draw conclusions from the results, and to produce texts adapted to their purposes. Examination is in the form of continuous assessments of the student's oral and written assignments and participation in seminars. If the student receives the grade of Fail (U), assignments can be complemented, in consultation with the teacher.

Module 4

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG). The module is examined through written assignments.

If the university has decided that a student has the right to special educational support due to a disability, the examiner may offer an adapted test or allow the student to conduct the test in an alternative form.

For students who do not pass their first examinations, retake examinations are provided in accordance with Local regulations for courses and examinations at the first and second levels at Linnaeus University.

Course Evaluation

During or shortly after the course, a course evaluation is conducted. Results and analysis of the course evaluation are promptly communicated to the students who have taken the course. Students who are taking the course when it is offered the next time are informed of the results at the start of the course. The evaluation is anonymous.

Other

To participate in the course, students must have access to the Office package. Students get free access to Office 365, by following the instructions on serviceportalen.lnu.se.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1 English language structure, 5 credits

Duran Eppler, Eva & Ozón, Gabriel. The latest edition. *English Words and Sentences. An Introduction*. New York: Cambridge University Press. 256 p.

Material chosen in consultation with the examiner (ca. 200 p.)

Additional Study Material

Estling Vannestål, Maria. The latest edition. *A University Grammar of English, with a Swedish Perspective*. Lund: Studentlitteratur. 540 p.

Module 2 Text and genre studies, 5 credits

Biber, Douglas & Conrad, Susan. The latest edition. *Register, genre and style*. Cambridge: Cambridge University Press.

Material chosen in consultation with the examiner, ca. 200 p.

Swedish prose: language structure and text production, 5 credits

Hellspong, Lennart & Ledin, Per. 1997. *Vägar genom texten: handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur. ISBN: 9144373015. 303 p.

Pettersson, Jonathan. 2012. Textforskningen och översättningarna. *Språk och stil: tidskrift för svensk språkforskning*. Tema: Text, 22:1. Uppsala: Adolf Noreen-sällskapet för svensk språk och stilforskning. 25 p.

Rösare, Sara & Mattson, Anki. 2016 or later edition. *Uppdrag textgranskning. En bok om att förbättra andras texter*. Stockholm: Producta. 169 p. (selection) ISBN: 9789197993272

Språkriktighetsboken. 2011. 2nd edition. Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts. ISBN 9789113043708. 416 p. (selection)

Svenska skrivregler. The latest edition. Språkrådets skrifter 22. Liber förlag. 308 p. (selection)

Module 4 Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. 2002. *Can theory help translators: A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 p. ISBN: 1900650495

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta – Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur, 371, ISBN: 9789144045122

Lakoff, George & Mark Johnson. The latest edition. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press. Chapters 1–10.

Munday, Jeremy. The latest edition. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge. 222 p.

Material chosen in consultation with the examiner (200 pages)

Additional Study Material

Språkrådet. The latest edition. *Från ett språk till ett annat: om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts. 268 p.

Språkrådet. The latest edition. *Svenska skrivregler*. Skrifter utgivna av Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen. Stockholm: Liber.